



Indigenous Language Interpreter-Translators (Private Contractors)

Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Chipewyan	I	Basil, Sarah łutselk'e, NT 867-370-3121 (home) 867-785-1942 (mobile)	Interpreter and Translator certificate
Chipewyan	T	Biscaye, Elizabeth (Sabet) <i>Biscaye Language Services</i> Yellowknife, NT sabet57@ssimicro.com 867-873-4419 (home) 867-444-2472 (mobile)	Interpreter and Translator certificate, Language Bureau (GNWT)
Chipewyan	I/T	Catholique, Bertha łutselk'e, NT berthacatholique@gmail.com 867-446-0588 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Aurora College
Chipewyan	I/T	Drygeese, Dennis łutselk'e, NT dennisdrygeese@gmail.com 867-444-7757 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Aurora College
Chipewyan	I/T	Lockhart, Rose Yellowknife, NT roselockhartmichel@gmail.com 867-766-7925 (home) 867-445-6797 (mobile)	Language Teacher Certificate, Aurora College
Cree	I/T	Cardinal, Mary Fort Smith, NT jackie1954@live.ca 867-872-4639 (home)	Bush Cree dialect



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Cree	I/T	Sanderson, Vance Northwest Territory Metis Nation Fort Smith, NT vance.sanderson@nwtmetis.ca languages@nwtmetis.ca 867-872-2770, ext. 29 (work) 867-872-2772 (fax)	n/a
Gwich'in	I/T	Carroll, Ruth Whitehorse, YT revmartincarroll@yahoo.ca 867-334-4064 (phone)	Experience in broadcasting, interpretation, resource development, and teacher support
Gwich'in	I/T	Firth, William Fort McPherson, NT yeezhah@gmail.com 867-446-1103 (mobile) 867-952-2449 (work/fax)	Language Bureau training (interpreting in legal, politics, health, social service, mining, hunting, fishing, trapping, land management, oil and gas development, astronomy, etc.); Gwich'in Language Instructor diploma (Yukon College and University of Alaska Fairbanks (UAF)); Associate of Applied Science Degree in Native Language Development; Bachelor Degree in Athabaskan Linguistics
Gwich'in	T	Firth-Mitchell, Eleanor <i>E. Firth Business Services</i> Fort McPherson, NT efirth@live.ca 867-377-0600 (phone)	Teetl'it Gwich'in dialect
Inuinnaqtun	I/T	Kudlak, Emily Ulukhaktok, NT ekudlak@inuvialuit.com 867-396-3043 (home) 867-445-0913 (mobile) 867-396-3111 (work)	n/a

Indigenous Language Interpreter-Translators (private contractors)

I = Interpreter / T = Translator

Updated: October 26, 2020

Enquiries: 867-767-9346, ext. 71037



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Inuktitut	I/T	Langenhan, Mikle Yellowknife, NT mikle@nnsi.com 867-873-2466 (home) 867-765-8050 (mobile)	Canadian Translators, Terminologist and Interpreters Council Certificate
Inuktitut	I/T	Maher, Erica Yellowknife, NT erica.maier@hotmail.com 867-447-0163 (mobile)	Interpreter and Translator Certificate, Language Bureau; Legal and medical translation and interpretation training
Inuktitut	I/T	Napayok-Short, Suzie <i>Tusaajit Translations</i> Yellowknife, NT snayok@theedge.ca 867-873-3021 (home) 867-445-7807 (mobile) http://tusaajit.ca/	n/a
Inuvialuktun	I/T	Carpenter, Holly <i>Mangilaluk School</i> Tuktoyaktuk, NT hac@ualberta.ca 780-244-4876 (home) 780-850-1615 (mobile) 867-977-2255 (work)	Interpreter and Translator Certificate, Language Bureau
Inuvialuktun	I/T	Elias, Lillian Inuvik, NT lillianelias@hotmail.com 867-777-3989 (home)	Ummarmiutun dialect; Linguistic Certificate, University of British Columbia (UBC)
Inuvialuktun	I/T	Malegana, Dodie Edmonton, AB shukraaluk@gmail.com 780-504-8556 (mobile)	Ummarmiutun dialect

Indigenous Language Interpreter-Translators (private contractors)

I = Interpreter / T = Translator

Updated: October 26, 2020

Enquiries: 867-767-9346, ext. 71037



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
North Slavey	I/T	Cleary, Sarah Yellowknife, NT sarahcleary2011@hotmail.com 867-873-9126 (home) 867-444-3794 (mobile)	Déłıne dialect; GSN# 0134752501
North Slavey	I/T	Martin, Mabel Tulita, NT 867-445-9484 (mobile)	Shıgot'ıne dialect (Tulita dialect); Interpreter Certificate, Aurora College
North Slavey	I/T	Modeste, Mary Yellowknife, NT modeya2012@gmail.com 867-765-5290 (phone)	Déłıne dialect
North Slavey	I/T	Williams, Anne Marie (Marianne) Yellowknife, NT mayellowknife@live.com 867-873-8243 (home) 867-445-7796 (mobile)	Déłıne dialect; Legal and medical translations certificate; Community Linguistic Certificate, CILLDI
South Slavey	I/T	Bran, Eleanor Yellowknife, NT 867-873-2062 (phone)	Fort Simpson dialect; Legal and medical translations certificate, Language Bureau
South Slavey	I/T	Cazon, Mary Jane Fort Simpson, NT maryjanecazon@hotmail.com gccazon@outlook.com 867-695-2812 (home) 867-695-6732 (mobile)	Dene Zhatıé, Fort Simpson dialect; Aboriginal Language Specialty Teaching Certificate, GNWT; Permanent Aboriginal Languages Specialist Certificate, GNWT
South Slavey	I/T	Constant, Victor Fort Providence, NT victor_constant@yahoo.com 867-373-0431 (mobile)	Interpreter & Translator certificate, Aurora College

Indigenous Language Interpreter-Translators (private contractors)

I = Interpreter / T = Translator

Updated: October 26, 2020

Enquiries: 867-767-9346, ext. 71037



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
South Slavey	I/T	Deneyua, Brenda Fort Simpson, NT 867-695-2217 (home) 867-695-2348 (work)	Interpreter & Translator Certificate, Dene Cultural Institute
South Slavey	I	Lafferty, Jonas Fort Simpson, NT 867-695-2217 (home) 867-695-1577 (mobile)	Interpreter & Translator Certificate, Dene Cultural Institute
South Slavey	T	Tambour, Alex Perth, ON 613-267-3970 (phone) aetambour@gmail.com	Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Tłı̄chǫ	I	Drygeese, Lena Yellowknife, NT 867-873-6679 (home) 867-446-2407 (mobile)	Willı̄ideh dialect; Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Tłı̄chǫ	I/T	Football, Celine <i>Celine's Interpreting & Translating Services</i> Yellowknife, NT celine.football@northwestel.net 867-873-8620 (home) 867-688-9365 (mobile)	Interpreter & Translator Certificate, Aurora College
Tłı̄chǫ	I/T	Mackenzie, Margaret <i>Yati Translations Ltd.</i> Yellowknife, NT yati.translations@gmail.com 867-873-2516 (home)	Linguistics Training, Summer Linguistics Program, Native Language Program, New Mexico
Tłı̄chǫ	I/T	Martin, Bernadette (Berna) Yellowknife, NT 867-445-1341 (mobile)	Willı̄ideh dialect; Aboriginal Language Instructor Certificate, Aurora College; ongoing terminology workshops

Indigenous Language Interpreter-Translators (private contractors)

I = Interpreter / T = Translator

Updated: October 26, 2020

Enquiries: 867-767-9346, ext. 71037



Official Language	I/T	Name & Contact <i>(including business/organization name, email, home/mobile/work/fax, location, if specified)</i>	Additional Information <i>(including community/dialect varieties, credentials, experience, specializations, training, if specified)</i>
Tłıchq	I/T	Siemens, Mary Behchokò, NT tlichosiemens@gmail.com 867-371-3333 (home) 867-445-0078 (mobile)	n/a
Tłıchq	I/T	Sundberg, Mary Rose Yellowknife, NT nwtmaro@gmail.com 867-446-7280 (mobile) 867-873-6276 (home)	Wıılıideh dialect; Interpreter/Translator Certificate, GNWT; Community Linguistic Certificate, CILLDI, University of Alberta; Adult Educator Certificate, University of Alberta

Disclaimer:

- Government of the Northwest Territories interpretation and translation services for Indigenous languages were decentralized in 1997 and became the responsibility of each Department/Agency.
- The list of self-identified Indigenous language interpreter-translators offering privately contracted services in the Northwest Territories is compiled by the Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) of the Department of Education, Culture and Employment (ECE).
- The list of Indigenous language interpreter-translators is not vetted by ECE, nor are there any current standards of accreditation for these private offered services.
- Official language names appear as listed in the NWT *Official Languages Act*.
- According to GNWT Official Languages guidelines for Indigenous languages, it is the responsibility of each Department/Agency to make interpreters available and to translate documents.
- Policies addressing contractor accreditation and standards of service for Indigenous language interpreters and translators are under review as an element of the [NWT Indigenous Languages Action Plan \(2018-2022\)](#).